Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to i ja już więcej nie wytrzymując posłałem ku poznać wiarę waszą aby czasem nie wystawił na próbę was poddający próbie i na puste stałby się trud nasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znieść, posłałem, aby się dowiedzieć o waszej wierze, aby jakoś nie skusił was kusiciel,\* \*\* a nasz trud nie okazał się daremny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to i ja już nie wytrzymując, posłałem ku poznać wiarę waszą, czy nie jakoś doświadczył was doświadczający i na puste stał się\* trud nasz. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to i ja już więcej nie wytrzymując posłałem ku poznać wiarę waszą aby czasem nie wystawił na próbę was poddający próbie i na puste stałby się trud nasz |

1. 1) Lub: aby w jakiś sposób zwodziciel nie pokonał was w próbie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 2:2</x>; <x>570 2:16</x>; <x>590 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "by nie na puste stał się". [↑](#footnote-ref-5)